Porównanie tłumaczeń Jana 19:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i który zobaczył zaświadcza, i prawdziwe jego jest ― świadectwo, i ten wie, że prawdziwie mówi, abyście i wy uwierzyli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I który widział świadczył i prawdziwe jego jest świadectwo i on wie że prawdziwie mówi aby wy uwierzylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś, który to widział,\* poświadczył, a jego świadectwo jest prawdziwe; on też wie, że mówi prawdę, abyście i wy uwierzyli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I który zobaczył, zaświadczył\*, i prawdziwe jego jest świadectwo, i on wie, że prawdziwie mówi, aby i wy [u]wierzyliście. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I który widział świadczył i prawdziwe jego jest świadectwo i on wie że prawdziwie mówi aby wy uwierzylibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potwierdza to naoczny świadek. Jego świadectwo jest zgodne z prawdą. Jest on przekonany, że mówi prawdę, abyście i wy uwierzyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten, który to widział, świadczył *o tym*, a jego świadectwo jest prawdziwe *i* on wie, że mówi prawdę, abyście wy wierzyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten, co to widział, świadczył o tem i prawdziwe jest świadectwo jego; a on wie, iż prawdę powiada, abyście wy wierzyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który widział, wydał świadectwo i prawdziwe jest świadectwo jego. A on wie, iż prawdę powieda, abyście i wy wierzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaświadczył to ten, który widział, a świadectwo jego jest prawdziwe. On wie, że mówi prawdę, abyście i wy wierzyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten, który to widział, dał o tym świadectwo, a jego świadectwo jest prawdziwe; i on wie, że mówi prawdę, abyście i wy wierzyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten zaś, który to widział, daje o tym świadectwo, a jego świadectwo jest prawdziwe i on wie, że mówi prawdę, abyście i wy uwierzyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O tym daje świadectwo ten, który to widział, a jego świadectwo jest prawdziwe. On wie, że mówi prawdę, abyście i wy uwierzyli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Naoczny świadek to poświadczył, a jego świadectwo jest prawdziwe. On wie, że prawdę mówi, abyście i wy uwierzyli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten, który był naocznym świadkiem potwierdza, że tak się stało, a jego świadectwo jest prawdziwe: on wie, że mówi prawdę, abyście i wy uwierzyli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ten, który to widział, daje o tym świadectwo. A świadectwo jego jest prawdziwe i on wie, że mówi prawdę, byście i wy uwierzyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той, що бачив, засвідчив, - і правдиве свідчення його. Він знає, що каже правду, щоб і ви повірили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ten który w przeszłości trwale ujrzał, od przeszłości zaświadcza, i pochodzące ze starannej pełnej jawnej prawdy jego jest to świadectwo, i ów od przeszłości wie że doprowadzające do starannej pełnej jawnej prawdy powiada, aby i wy wtwierdzalibyście jako do rzeczywistości.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ten, co to zobaczył, zaświadcza, a jego świadectwo jest prawdziwe; on też wie, że mówi zgodnie z rzeczywistością, abyście i wy uwierzyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek, który to widział, zaświadczył o tym, a jego świadectwo jest prawdziwe. I wie on, że mówi prawdę, abyście i wy mogli zaufać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten zaś, który to ujrzał, złożył świadectwo, a jego świadectwo jest prawdziwe i człowiek ten wie, że mówi prawdę, abyście i wy wierzyli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy, że tak było, ponieważ potwierdził to naoczny świadek, a jego opis jest zgodny z prawdą. On wie, że przekazuje prawdę, abyście i wy uwierzyli. |

1. 1) <x>490 24:48</x>; <x>500 15:27</x>; <x>500 21:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uwierzyli, πιστεύσητε, א 1 (IV) A; wierzyli, πιστεύσητε, א (IV) B; k w w l; <x>500 19:35</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Perfectum: i teraz zaświadcza. [↑](#footnote-ref-4)